## Адрес для отправки перевода: korkonos@yandex.ru

## 刘震云 著

## 《吃瓜时代的儿女们》(节选)

彩虹河上的彩虹三桥被炸塌时,杨开拓正在村里参加他外甥的婚礼。杨开拓是本县人,在县里便有许多亲戚朋友;但这些亲戚朋友的婚丧嫁娶,杨开拓一概不参加。不参加不是不近人情,而是这些人无法招惹。杨开拓是该县公路局局长,负责该县的公路和桥梁建设;这些亲戚朋友,便认为这些公路和桥梁,是杨开拓家的;自己家养的大肥猪,自家人不吃这肉,难道让不相干的人抢去不成?一见面,就跟他要工程干。杨开拓也不是没照顾过亲友,五年前,从××村到××村,欲铺一条柏油小路,三里路,造价五十万;杨开拓平日管的公路或桥梁建设项目,动辄造价几个亿;五十万元的工程,等于牛身上一根毫毛;于是把这根牛毛,交给一个本家侄子的工程队承包。三里长的柏油小路,一个月就修成了,看着也光鲜亮丽;但三个月后,路面东鼓一疙瘩,西塌一个坑;一下雨,汽车一碾,坑连坑,洼连洼,还不如原来的土路;让杨开拓招了不少骂。杨开拓问这侄子的爹也就是他的堂哥,侄子修路花了多少钱。堂哥理直气壮地答:

## "二十万。"

五十万的工程,他们只花了二十万,留下三十万装进他们的腰包。杨开拓不佩服别的,就佩服他们胆大。谁最想贪污腐败?就是他们。这几年中央反腐倡廉,抓进去不少人,成了杨开拓拒绝亲戚朋友的理由,谁再给他要工程,他说:"你们也想让我进去吗?"名正言顺,就把事情给推了。虽然工程的事能推,但这些亲戚朋友,还有其他许多啰唆的事要办,杨开拓能不与他们接触,就不接触。

但今天外甥的婚礼,杨开拓却参加了。因为这个外甥不同别人,他是杨开拓大姐的儿子;杨开拓的大姐,又不同于别人,杨开拓从小是拉着大姐的衣襟长大的;没有杨开拓的大姐,就没有今天的杨开拓。杨开拓一岁时,当地流行脑膜炎,杨开拓也被传染上了,发高烧说胡话;三天之后,奄奄一息。那时国家还没实行计划生育,家里孩子都多,杨开拓姐弟七人,多一个或少一个,没人在意;杨开拓他妈又脾气暴躁,杨开拓还没断气,他妈就把他扔到草屋里,让他自生自灭。杨开拓的大姐那年九岁,每天三次,跑到草屋来看杨开拓,给他喂水。三天之后,杨开拓又缓了过来。如果当时大姐不给他喂水,杨开拓发着高烧,渴也渴死了。杨开拓自幼身体弱,在学校总受别的孩子欺负。受了欺负不会别的,就会哭。每次也是大姐出头,替他出气。现在大姐的儿子结婚,杨开拓决定破例参加,给大姐出头,撑撑场面。因为杨开拓是县里一位局长,他一到场,婚礼的规格,马上显得高了许多。婚礼过后,摆席吃饭。十几桌宴席,就摆在姐姐家的院子里。因为杨开拓身份最高,理所当然地坐到了主桌;主桌上,又坐在主位。主桌上

除了杨开拓,还有来送新娘子的娘家人,几位叔叔大爷和哥哥弟弟;陪娘家人吃饭的,除了杨开拓,还有村里两位头面人物:本村的村长和会计;杨开拓有个姨家表弟,家是邻县的,邻县善搞劳务输出一所谓劳务输出,就是把一帮农民带到非洲盖房子修铁路,这个表弟在博茨瓦纳建筑工地上当焊工,现在回来休假,人晒得跟非洲人似的,因是从国外回来的,也坐了主桌。新娘子的娘家人都是乡下人,由于桌上有杨开拓,他们都显得拘束,眼睛盯着地,也不说话。表弟虽从国外归来,也不善言辞,盯着院子里的新房,在念门框上新贴的对联。这个村的村长是场面人,看着冷场,有些着急:

"杨局长,今天是大喜的日子,不能就这么绷着呀;不然客人回去,会说咱这边没人呀。"

村里的会计也忙帮腔:

"就是, 咋着也得吃好喝好, 不然丢的就不是咱村的人, 是杨局长的人。" 为了替姐姐家撑场面, 杨开拓提起精神:

"就是,今天不喝翻几个,谁也别想走出这院子。"

大家笑了,气氛也活跃了。娘家人中一个老汉说:

"杨局长,你天天经历的是大场面,俺们都是乡下人,没量啊。"

杨开拓:

"老人家,你要这么说,就是有量。喝酒跟干工作一样,有底气的人,才敢说自己不行。"